

UN ABÉCÉDAIRE DE PERSONNAGES CÉLÈBRES

traduction als33120 en cc-by-sa (20120320 sur Libre.pedagosite.net)

A est pour Albert Edouard, bien intentionné mais volage,
Qui invita le roi Arthur, sans peur et sans reproche,
À faire la connaissance d'Alcibiade et d'Aphrodite.

B est pour (Sarah) Bernhardt qui n'arrive pas à susciter
La moindre émotion chez Bismarck, Barabbas ou Bacon.

C is (Christophe) Colomb, qui tente d'expliquer
Comment faire tenir un œuf en équilibre – sous l'oeil dédaigneux
De Confucius, Carlyle, Cléopâtre et Caïn.

D est pour Diogène, Darwin et Dante,
Qui se régalaient à regarder danser
Une adorable bacchante.

E est pour Edison, qui fait croire
À Eve qu'il lui a inventé un stratagème intelligent
Pour rire dans sa manche, elle qui se plaignait de n'y jamais arriver.

F est pour Franklin qui ne craint pas de choquer
Fénelon, Fabre et (Richard) Fox dans leurs convictions.

G est (Lady) Godiva qui refuse gentiment mais fermement
De renouveler son exploit, nue à cheval
Malgré les vives sollicitations de Gounod et Goldsmith.

H est pour Haendel qui déverse des flots de passion
dans ses cornemuses, au grand bonheur de (W. D.) Howells et d'Homère
Qui se roulent à terre en pleine extase incontrôlable.

I est pour Ibsen, déclamant une tragédie
Faisant fuir (Washington) Irving et Ingersoll.

J est pour (Samuel) Johnson qui se contente de dire « Pouah ! »
À Jonas qui lui raconte son histoire de la baleine.

AN ALPHABET OF CELEBRITIES, by OLIVER HERFORD

<https://archive.org/stream/ofcelebralphabet00herfrich#page/n1/mode/2up>

A'S Albert Edward, well meaning but flighty,
Who invited King Arthur, the blameless and mighty,
To meet Alcibiades and Aphrodite.

B IS for Bernhardt who fails to awaken
Much feeling in Bismarck, Barabbas and Bacon.

C IS Columbus, who tries to explain
How to balance an egg – to the utter disdain
Of Confucius, Carlyle, Cleopatra, and Cain.

D'S for Diogenes, Darwin, and Dante,
Who delight in the dance
Of a darling Bacchante.

E IS for Edison, making believe
He's invented a clever contrivance for Eve,
Who complained that she never could laugh in her sleeve.

F IS for Franklin, who fearfully shocks
The feeling of Fenelon, Faber, and Fox.

G IS Godiva, whose great bareback feat
She kindly but firmly declines to repeat,
Though Gounod and Goldsmith implore and entreat.

H IS for Haendel, who pours out his soul
Through the bagpipes to Howells and Homer, who roll
On the floor in a ecstasy past all control.

I IS for Ibsen, reciting a play
While Irving and Ingersoll hasten away.

J IS for Johnson, who only says « Pish ! »
To Jonah, who tells him his tale of a fish.

K est le Kaiser, qui récite gentiment
Des vers originaux à Kipling et à Keats.

L est Lafontaine comprenant qu'il n'arrive
A intéresser ni Luther ni Liszt à sa fable,
Pendant que Loie (Fuller) continue sa danse sur la table.

M est pour Macduff (dans Macbeth) qui a réussi
A faire porter le kilt à Milton, Montaigne et Manon.

N est Napoléon, en tenue de deuil,
En compagnie de Néron, Narcisse et (Max) Nordau, à qui
Il enseigne le métier des armes à l'aide d'un balai.

O est pour Oliver, dénonçant violemment
Omar, ce Perse aux mœurs dissolues,
Et rêvant secrètement de se joindre à ses divertissements.

P est pour Pierre qui crie « Non ! Non ! »
Par le trou de la serrure à (Thomas) Paine, (Ignace) Paderewski et Poe.

Q est pour la reine, si noble et si libre –
Pour plus de détails, voir à la lettre V.

R est pour Rubenstein jouant cette vieille pièce en F
A Rollo et à Rembrandt qui aimeraient mieux être sourds.

S est pour Swinburne à la poursuite du Vrai,
Du Bon et du Beau, qui visite le zoo
Et y rencontre par hasard Sappho, Mr (Victorien) Sardou
Et Socrate, ayant tous le même objectif.

T est pour Talleyrand buvant à la santé de Mademoiselle Vérité
Assise au bord de son puits, un verre de vermouth à la main
Lui présentant Mark Twain comme un ami de jeunesse.

U est pour Ondine à la poursuite d'Ulysse

K IS the Kaiser, who kindly repeats
Some original verses to Kipling and Keats.

L IS Lafontaine, who finds he's unable
To interest Luther and Liszt in his fable,
While Loie continues to dance on the table.

M IS Macduff, who's prevailed upon
Milton and Montaigne and Manon to each try a kilt on.

N IS Napoleon, shrouded in gloom,
With Nero, Narcissus, and Nordau, to whom
He's explaining the manual of arms with a broom.

O IS for Oliver, casting aspersion
On Omar, that awfully dissolute Persian,
Though secretly longing to join the diversion.

P IS for Peter, who hollers « No ! No ! »
Through the keyhole to Paine, Paderewski, and Poe.

Q IS for the Queen, so noble and free –
For further particulars look under V.

R'S Rubenstein, playing that old thing in F
To Rollo and Rembrandt, who wish they were deaf.

S IS for Swinburne, who, seeking the tru,
The good, and the beautiful, visits the Zoo,
Where he chances on Sappho and Mr. Sardou,
And Socrates, all with the same end in view.

T IS for Talleyrand toasting Miss Truth,
By the side of her well, in a glass of vermouth,
And presenting Mark Twain as the friend of his youth.

U IS for Undine, pursuing Ulysses

Et d'Umberto (Ier d'Italie) qui fuient ses étreintes humides et mortelles.

V est pour Victoria, la reine noble et sincère –
Pour plus de détails, voir à la lettre Q.

W is Wagner, qui chanta et joua pour Washington, Wesley et le bon
Docteur Wats.
Ses intrigues lubriques attristèrent Wesley et Watts,
Mais Washington affirma qu'il en avait « apprécié quelques éléments. »

X est pour Xantippe qui prononce son discours
Et chasse l'armée de Xerxès terrorisée.

Y est pour Young, le célèbre saint Mormon,
Tellement choqué par Melle Yum-Yum et Yvette (Guibert)
Qu'il faut immédiatement le mettre aux arrêts.

Z est pour Zola présentant La Terre
A la fière Zénobie et à la belle Zuleika
Qui cachent artistiquement leur rougeur derrière leurs longs cheveux.

And Umberto, who flee her damp, death-dealing kisses.

V IS Victoria, noble and true –
For further particulars look under Q.

W's Wagner, who sang and played lots for Washington, Wesley, and good Dr
Watts.
His prurient plots pained Wesley and Watts,
But Washington said he « enjoyed them in spots. »

X IS Xantippe, who's having her say,
And frightening the army of Xerxes away.

Y IS for Young, the great Mormon saint,
Who thinks little Yum Yum and Yvette so quaint,
He has to be instantly held in restraint.

Z IS for Zola, presenting La Terre
To Zenobia the brave and Zuleika the fair,
Whose blushes they artfully conceal with their hair.